

4^e CONGRÈS

des études sur le Moyen-Orient
et les mondes musulmans

28 juin - 2 juillet 2021



Atelier 79

Perspectives en didactique de l'arabe langue étrangère

Si la didactique de l'arabe langue étrangère est un domaine désormais reconnu, en témoignent les nombreux articles et publications qui lui sont consacrés, on peut néanmoins déplorer que l'émergence d'un champ de recherches structuré n'ait pas encore réellement eu lieu. Les besoins en termes d'études scientifiques sont réels, par exemple en psycholinguistique, en neurolinguistique, en phonétique corrective ou encore dans le domaine de l'acquisition du système grapho-phonologique, du lexique et de la syntaxe, et permettraient aux didacticiens de développer des outils plus adaptés et performants. Cet atelier, suivi d'une table-ronde, a pour objectif de croiser des approches très différentes, à la fois théoriques et pratiques, autour de l'enseignement de l'arabe langue étrangère.

Au cours de l'atelier, des chercheurs et des professionnels présenteront leurs recherches ; la table-ronde laissera ensuite la parole aux enseignants.

Aucours de l'atelier, Élie Fabiani et Jean-Luc Velay porteront un regard neuroscientifique sur l'apprentissage de l'écriture, en exposant l'état des recherches actuelles sur les processus cognitifs à l'œuvre lors de l'écriture et de la lecture du script arabe. Catherine Pinon s'appliquera à dresser un état des lieux des recherches manquantes en didactique de l'arabe langue étrangère. Saïda Belkadi s'intéressera aux langues des signes arabes et aux problématiques concrètes du passage à l'apprentissage de l'arabe écrit aux personnes sourdes et malentendantes. Mathilde Chèvre, éditrice bilingue, proposera quant à elle une réflexion autour de la traduction à partir de son expérience fondée sur les ateliers animés auprès d'élèves depuis quelques années.

Ces présentations alimenteront les discussions lors de la table-ronde, où Maha Barakat et Karima Gouaïch partageront leur expérience à propos de la place des dialectes dans l'apprentissage de l'arabe. Mohamed Hraga et Catherine Pinon présenteront les derniers supports en didactique de l'arabe (manuels, supports numériques, jeux éducatifs et offre littéraire), tandis qu'Ahmed Khalifa s'intéressera à la place de l'héritage culturel de l'immigration en classe d'arabe.

Responsable et discutante : Catherine Pinon (IREMAM, Aix-Marseille Université)

Programme de l'atelier

Elie Fabiani (LNC, Aix-Marseille Université)

Jean-Luc Velay (LNC, Aix-Marseille Université)

L'apprentissage de la langue arabe au regard des neurosciences cognitives

Ces dernières décennies, les sciences cognitives ont beaucoup progressé dans la connaissance des processus cognitifs et cérébraux responsables de la perception et de la production du langage écrit. Toutefois, la grande majorité des études a été réalisée sur les langues occidentales et celles consacrées à la langue arabe sont encore trop rares. En conséquence, nous ne sommes pas en mesure de dire si les

modèles psycholinguistiques et neuroscientifiques qui ont été proposés pour lire et écrire l'anglais ou le français sont valides pour l'arabe. Existe-t-il des mécanismes cognitifs et cérébraux universels, donc valables pour toutes les langues, ou bien y a-t-il des spécificités pour certaines langues, en particulier celles qui, comme l'arabe, se lisent et s'écrivent en sens opposé ? Ces comparaisons transculturelles sont importantes du point de vue pédagogique, car elles devraient permettre de dire s'il faut envisager des troubles de l'apprentissage (dyslexie, dysgraphie, etc.), et donc un dépistage, spécifiques pour l'arabe et le français. Enfin, dans un monde où la norme évolue du monolinguisme vers le plurilinguisme, que savons-nous des interférences possibles dans l'écriture de l'arabe et du français et quels sont les processus cognitifs et cérébraux des individus « bigraphes » ?

Saïda Belkadi (IREMAM, Aix-Marseille Université)

Expression bimodale et plurilinguisme des personnes sourdes : quelles perspectives pour l'enseignement de l'arabe langue étrangère ?

Cette communication propose de réinterroger la question de l'enseignement de l'arabe langue étrangère sous un angle particulier, celui de la surdité. Comment est enseigné l'arabe standard moderne (ASM) écrit à un public sourd ? C'est à partir d'une recherche de terrain effectuée au sein de l'association « al-Fath pour enfants sourds de Meknès » au Maroc que sera étudié le plurilinguisme spécifique aux sourds qui repose sur trois modalités : orale, signée et écrite. Comment se manifeste le croisement entre le plurilinguisme et l'expression bimodale de la personne sourde ? À travers une description des méthodes d'enseignement qui se sont construites au travers de nombreux échanges (entre certains pays d'Europe et des pays du monde arabe), plusieurs questions seront abordées. Quelles langues des signes, hormis la LSF, sont utilisées ? Quelles langues des signes « arabes » sont enseignées ? Quels sont les outils d'enseignement ?

Mathilde Chèvre (éditions Le port a jauni, IREMAM, Aix-Marseille Université)

La place de la traduction et l'usage des éditions bilingues dans l'enseignement de l'arabe

Les éditions Le port a jauni publient des albums jeunesse et de la poésie bilingue français-arabe qui sont aussi disponibles sous forme sonore. En classe, ces ressources peuvent être utilisées de différentes manières, que ce soit pour le simple plaisir de la découverte ou pour amener à des activités d'expression créatives. L'édition bilingue permet d'appréhender la matérialité des langues (les sens de lecture et d'écriture inverses), mais aussi d'amener à une réflexion sur le rôle et les moyens de la traduction. Dans cette communication, après avoir rappelé l'histoire récente de l'émergence du champ de la littérature jeunesse en arabe, on verra comment ces supports peuvent aider les élèves dans leurs apprentissages, mais aussi pour leur permettre d'accéder à la culture arabe.

Catherine Pinon (IFPO, IREMAM, Aix-Marseille Université)

État des lieux en didactique de l'arabe langue étrangère : ce qu'il manque à la recherche

Malgré les besoins concrets des enseignants, la didactique de l'arabe langue étrangère n'est pas représentée en France par un courant de recherche réellement institué. Les chercheurs et les didacticiens qui, par exemple, étudient les mécanismes à l'œuvre dans l'apprentissage de la littéracie, de la prononciation, du lexique, de la syntaxe, ou qui observent les pratiques pédagogiques des enseignants et les supports à disposition, sont peu nombreux et dispersés. Dans cette communication, j'argumenterai en faveur d'une proposition de « plan pour la recherche » en didactique de l'arabe langue étrangère, en catégorisant les manques actuels dans ce domaine.